

讀經與釋經

第二課

[1] 譯本與研經工具、[2] 使徒行傳

甲. 譯本與研經工具

1. 聖經譯本

- 經文鑑別學 **Biblical criticism**: 讀課本 24-30 頁
- 翻譯原理略述 (參考“詞彙”檔)
 - 直譯
 - 等義活譯 (簡稱: 活譯) 為藍本
 - 意譯
 - 各種原理比較
- “直譯”: 最佳的翻譯?
- 中文譯本 (資料取自誰說字句叫人死, 蔡麗貞著)
 - 和合本 (介於直譯與活譯之間)
 - 不是直接從原文譯成
 - 以 **1885** 出版的 **English Revised Version** 為藍本，並參考 **King James Version** 轉譯而成
 - **1919** 年出版，修訂版已於 **2010** 年完成
 - 呂振中譯本 (直譯)
 - 是呂振中牧師以一人之力，根據原文譯成
 - 忠實地表達原文每字的意義，且用心保存原文之結構
 - **1970** 年出版
 - 現在中文譯本 (活譯)
 - 對象是剛接觸聖經的讀者
 - 符合現代白話文，通順易懂
 - **1979** 年出版，修訂版 **1997** 年

- 新譯本 (活譯)
 - 近代華人教會至為龐大的譯經工作
 - 忠於原文，以現代漢語表達
 - 儘量依原文詞序和體裁翻譯
 - 與和合本很靠近，重大的改變不多
 - 至今尚未能取代和合本的權威地位
 - 1992 年出版，修訂版預計於 2016 年完成
- 新漢語譯本 (活譯)
 - 基本上採用 NIV 的翻譯理念
 - 中譯文貼近原文的詞序
 - 以現代漢語為標準，文字力求明白流暢
 - 新約 2010 年出版
- 我的推薦: 和合本修訂本、新譯本修訂本、新漢語譯本 (有待評鑑)

- 英文譯本
 - 參考課本第二章及[詞彙]檔
 - 費依 (Gordon Fee) 與史督華 (Douglas Stuart) 推薦: NIV, GNB, NAB
 - 我的推薦: NIV, ESV, NASB, NRSV

- 各中、英譯本一覽表

直譯 Literal	等義活譯 Dynamic equivalent	意譯 Free
KJV NASB NKJV NASU	RSV NIV NAB GNB NRSV TNIV NJB ESV	NEB LB NLT THE MESSAGE
呂振中	和合本 新譯本 新漢語	現代中文譯本 當代聖經

2. 研經工具

- 聖經字典/詞典
- 聖經百科全書
- 註釋書: 參考課本附錄
- 研經版聖經 (例: 啟導本) 的好處與弊病

乙. 使徒行傳

作業: 讀課本 108-130 頁

1. 解經

- 首要的工作: 路加寫書的目的 (課本 114-116 頁)
- 路加福音 1:1-4
 - 路加作為歷史家
- 使徒行傳 1:1-5
 - 路加作為傳教士、神學家
- 1:8 作為全書的綱領
 - 聖靈的工作
 - 教會的擴展
 - 耶路撒冷教會: 雛型的教會
 - 在巴勒斯坦的擴展
 - 在小亞細亞及歐洲的擴展
 - 擴展至羅馬

2. 譯經

- 文體屬“歷史敘事”
- 決定什麼是描寫性 (descriptive) 的? 什麼是指定性 (prescriptive) 或規範性 (normative) 的?
- 幫助我們作決定的主要通則: 有經文明確的指示
- 其他通則:
 - 與該敘事原本所要教導的 (即“用意”) 有關
 - 在敘事中所附帶的 (incidental) 事項不可以變成主要的教導 (即可以成為規範), 但卻往往可以用來支持別處明確的教導
 - 歷史的先例若然有規範的價值, 就必須要 and 作者的用意有關

3. 使徒行傳式的神學與書信的神學

- 一些個人的意見

4. 推薦: John R. W. 所著的 The Spirit, the church, and the world

5. 作業

- 讀課本第三章
- 以弗所書第四至六章的主要用意是什麼? 請支持你的結論。(提示: 這三章中的主要動詞)